Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem inny znak na ― niebie, wielki i zdumiewający, zwiastunów siedmiu mających plag siedem ― ostatnich, gdyż w mich dokona się ― zapalczywość ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem inny znak na niebie wielki i niezwykły zwiastunów siedmiu mających ciosów siedem ostatnich gdyż w nich zostanie dokonane wzburzenie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem na niebie inny znak,\* \*\* wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów trzyma siedem ostatnich plag,\*\*\* gdyż w nich dopełnił się gniew Boży.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem inny znak na niebie wielki i zadziwiający, zwiastunów siedmiu mających plag siedem ostatnich, bo w nich dokona się gniew Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem inny znak na niebie wielki i niezwykły zwiastunów siedmiu mających ciosów siedem ostatnich gdyż w nich zostanie dokonane wzburzenie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na niebie spostrzegłem kolejny znak. Był ogromny i zdumiewający: siedmiu aniołów przytrzymywało siedem ostatnich klęsk. Wraz z nimi miał się dopełnić gniew Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem inny znak na niebie, wielki i zadziwiający: siedmiu aniołów, którzy mieli siedem plag ostatecznych, bo przez nie dopełnił się gniew Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział drugi cud na niebie wielki i dziwny, to jest siedm Aniołów mających siedm plag ostatecznych, iż przez nie skończony jest gniew Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem drugi znak na niebie, wielki i dziwny: siedm anjołów mających siedm plag ostatecznych, iż w nich wykonany jest gniew Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem na niebie znak inny - wielki i godzien podziwu: siedmiu aniołów trzymających siedem plag, tych ostatecznych, bo w nich się dopełnił gniew Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem inny znak na niebie, wielki i dziwny: siedmiu aniołów z siedmiu ostatnimi plagami, gdyż na nich zakończył się gniew Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem inny znak na niebie, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów, którzy mieli siedem ostatnich plag, bo w nich dopełni się gniew Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzałem też inny znak na niebie - wielki i zadziwiający. Siedmiu aniołów miało siedem plag - już ostatnich, bo przez nie dokona się gniew Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem w niebie inny znak, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów trzymających siedem plag ostatecznych, bo po nich skończy się gniew Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem w niebie jeszcze jeden wielki i zadziwiający znak: siedmiu aniołów, którzy mają władzę nad siedmioma ostatecznymi plagami. W tych plagach dopełnia się gniew Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem inny znak na niebie, wielki i godzien podziwu: Siedmiu aniołów trzymających siedem plag - tych ostatecznych, bo w nich się dopełnił gniew Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив іншого знака на небі - великого й дивовижного: це сім ангелів, що мали сім останніх кар, якими довершиться гнів Божий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczyłem też w Niebie wielki oraz wspaniały znak siedmiu aniołów mających siedem wielkich i ostatecznych ciosów; gdyż przez nie dokona się gniew Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ujrzałem inny znak na niebie, wielki i cudowny - siedmiu aniołów z siedmioma plagami, które są ostatnie, bo na nich kończy się furia Boża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem inny znak na niebie, wielki i zdumiewający: siedmiu aniołów z siedmioma plagami. Te są ostatnie, ponieważ przez nie dopełni się gniew Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem na niebie ogromny, zadziwiający obraz: Siedmiu aniołów trzymających siedem ostatnich klęsk, wyrażających Boży gniew. |

1. 1) Obj 15 rozpoczyna ostatnią z trzech siedmioetapowych serii sądów kładących kres władzy pantery (<x>730 13:2</x>) i fałszywego baranka (<x>730 13:11</x>), utożsamianych w <x>730 16:19</x> z Babilonem opisanym w Obj 16-17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:21</x>; <x>730 11:6</x>; <x>730 15:6</x>; <x>730 16:1</x>; <x>730 18:4</x>; <x>730 21:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zob. <x>730 6:16</x> z przyp. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 6:17</x>; <x>730 11:18</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 16:1</x> [↑](#footnote-ref-6)